

1
Ремонт

<p align="center">Меморандум о сотрудничестве между РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева», ТОО «Восточно-Казахстанский региональный технопарк «Алтай» и компанией «Outotec Minerals Oy»</p>	<p align="center">Memorandum on cooperation between RSPC “East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev”, East Kazakhstan Regional Technopark «Altay» LLP and “Outotec Minerals Oy” Company</p>
<p>Усть-Каменогорск «01» июня 2009 г.</p> <p>РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева» (далее «Университет»), в лице ректора Мутанова Галымкаир Мутанович, действующего на основании Устава и ТОО «Восточно-Казахстанский региональный технопарк «Алтай» (далее – «Технопарк»), в лице Директора Гольцева Анатолия Григорьевича, действующего на основании Устава, с одной стороны и Компания Outotec Minerals Oy (далее «Компания») в лице вице-президента по маркетингу Теро Виеррос с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», выражая обоюдную заинтересованность в совместной деятельности, договорились развивать взаимовыгодное сотрудничество в сфере совместных проектов в области горно-металлургического комплекса и договорились о нижеследующем.</p>	<p>Ust-Kamenogorsk June 1, 2009</p> <p>RSPC “East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev” (further – “University”) in the person of the rector Mutanov Galimkair Mutanovich, acting on the basis of Regulations and Director of East Kazakhstan regional Technopark «Altay» (further – “Technopark”), in the person of Mr. Anatolyi Goltsev, acting on the basis of Regulations, on the one hand and Company Outotec Minerals Oy» (further – “Company”), in the person of Tero Vierros, Vice president on marketing and sales on the other hand, acting on the basis of Regulations further named as "the Parties" expressing mutual interest in joint action, agreed to develop mutually beneficial cooperation in the field of joint projects in mining and metallurgical complex and agreed about the following:</p>

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящий Меморандум о сотрудничестве заключен между Университетом, Технопарком и Компанией с целью совместной реализации инициатив и определения сфер ответственности Сторон по формированию на территории Зоны высоких технологий Международного горно-металлургического кластера.

Создание кластера предполагает объединение специалистов и ученых Университета, Технопарка и Компании в рамках реализации инновационной модели Университет-Технопарк, их интеллектуального потенциала, с целью совместного решения проблем горно-металлургической направленности характерных для Финляндии и Казахстана.

2. СФЕРЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

2.1 В целях координации деятельности Сторон, а также во избежание дублирования их функций по формированию Международного горно-металлургического кластера, Стороны пришли к пониманию о необходимости разделения сфер ответственности.

2.1.1 Ответственность

Университета и Технопарка:

- участие в разработке проекта по созданию международного горно-металлургического кластера на территории Зоны высоких

1. GENERAL PROVISIONS

The Memorandum of Cooperation is concluded between the University, Technopark and the Company with a view to realize joint initiatives and to define the responsibilities of the Parties on the formation of international mining and metallurgical cluster on the territory of High Technology Zone.

The cluster creating means combination of specialists and scientists of the University, Technopark and the Company in the frames of the implementation of innovative model University-Technopark, their intellectual potential with the aim to achieve joint problem solving of mining and metallurgical trend, specific to Finland and Kazakhstan.

2. AREAS OF RESPONSIBILITY

2.1 In order to coordinate the activity of the Parties and to avoid duplication of their functions on the formation of the International mining and metallurgical cluster, the Parties came to understanding of responsibility division areas.

2.1.1 Responsibility of the University and Technopark:

participation in the development of the project on the formation of international mining and metallurgical cluster on the territory

технологий;

- предоставление помещений под научные лаборатории и производственные мощности, в первую очередь под лабораторию техники обогащения;
- объединение этапов инновационного процесса внедрения научных разработок, в том числе НИР, проектирование, маркетинговое обеспечение и коммерциализацию;
- определение перспективных направлений проектов в горно-металлургической отрасли;
- обеспечение предоставления участникам Меморандума полного цикла необходимых услуг.

2.1.2 Ответственность Компании:

- участвовать в разработке проекта по созданию международного горно-металлургического кластера на территории Зоны высоких технологий;
- участвовать в поставке необходимого технологического оборудования для лаборатории обогащения на отдельно согласованных условиях;
- участвовать в организации стажировки по соответствующим специальностям ученых и специалистов Университета и Технопарка в действующих исследовательских центрах и производственных предприятиях Финляндии;
- содействовать в организации обучения студентов Университета по магистерским и докторским

of High Technology Zone;

- lodgment/room supply for scientific laboratories and productive capacity, primarily for the laboratory of the upgrading technique;
- combination of the steps of the implementation of scientific developments innovative process, including research activity, engineering, marketing securing and commercialization;
- identification of perspective directions of projects in mining and metallurgical sphere;
- supply of the participants of the Memorandum by the total cycle necessities.

2.1.2 Responsibility of the Company:

- participation in the development of the project on the formation of international mining and metallurgical cluster on the territory of High Technology Zone;
- participate in the delivery of necessary basic equipment for the laboratory of the upgrading technique on individually settled terms;
 - participate in the organization of traineeship or scholars and specialists of the University and Technopark on the corresponding specialties on the bases of acting research centers and manufacturing ventures of Finland;
 - assist in the organization of students training of the University on Masters and Doctoral programs and

программам и повышения квалификации специалистов Университета и Технопарка в ВУЗах Финляндии.

2.2 Стороны договорились о проведении следующих совместных мероприятий:

- участие в информационно-презентационных мероприятиях для привлечения предприятий на территорию Зоны высоких технологий;
- сотрудничество со средствами массовой информации для освещения деятельности Международного горно-металлургического кластера.

3. СОТРУДНИЧЕСТВО СТОРОН

3.1 Стороны намерены оказывать друг другу необходимую помощь и содействие для реализации настоящего Меморандума.

3.2 Стороны будут обмениваться информацией и аналитическими материалами, необходимыми для наиболее эффективного осуществления ответственных Сторон, определенных в настоящем Меморандуме.

3.3 Обмен между Сторонами информацией может осуществляться в письменном/устном виде и передаваться всеми доступными способами и формами связи.

3.4. Намеченные Сторонами конкретные мероприятия будут

qualification improving courses of the specialists of the University and Technopark on the bases of the Universities of Finland.

2.2 The Parties agreed on the realization of the following joint events:

- participation in the informational presentational events in order to attract the enterprises to High Technology Zone;
- cooperation with Mass media for presentation of the activity of the International mining and metallurgical cluster.

3. COOPERATION OF THE PARTIES

3.1 The parties intent to assist each other in the realization of the present memorandum.

3.2 The Parties will exchange the information and analytical materials, necessary for the most effective realization of the Parties Responsibilities, identified in the given Memorandum.

3.3 Information exchange can be carried out in written/oral form and transferred by all the accessible means.

3.4 Nominated concrete events will be carried out on the bases of

осуществляться на основании дополнительно заключаемых договоров и соглашений.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

4.2 Стороны признают, что настоящий Меморандум не предусматривает формирование договорных отношений между Сторонами, имеющих обязательную юридическую силу.

4.3 Меморандум заключен на неопределенный срок. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Меморандума путем письменного уведомления другой Стороны. Прекращение действия Меморандума по инициативе одной из сторон не влечет за собой юридической ответственности.

4.4 Изменения и дополнения к настоящему Меморандуму являются его неотъемлемой частью. Любые изменения и дополнения должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, скреплены их печатями.

4.5 Прекращение действия Меморандума не влечет прекращения договоров (соглашений), заключенных в процессе реализации

the additional contracts and agreements.

4. FINAL PROVISIONS

4.1 The Memorandum comes into effect upon its signing by both of the Parties.

4.2 The parties acknowledge that the Memorandum does not provide contractual relationship between the Parties, legally binding.

4.3 The Memorandum is concluded for an indefinite period. Each Party may terminate the Memorandum by written notification to the other Party. Termination of the Memorandum on the initiative of one of the Parties does not entail legal liability.

4.4 Changes and amendments to this Memorandum are an integral part. Any changes or additions must be committed in writing and signed by authorized Party representatives, fastened by their seals.

4.5 Termination of the Memorandum does not involve the discontinuance of agreements (contracts) concluded in the process of realization of this Memorandum.

настоящего Меморандума.

4.6 Настоящий Меморандум подписан в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

4.6 This Memorandum is signed in duplicate in English and Russian languages, both texts have equal force.

5. ПОДПИСИ СТОРОН

5. SIGNATORIES OF THE PARTIES

Ректор РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева»



Г.М. Мутанов

Rector of RSPC "East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev"



G. Mutanov

Директор ТОО «Восточно-Казахстанский региональный технопарк «Алтай»



А.Г. Гольцев

Director of East Kazakhstan regional Technopark «Altay»



A. Goltsev

Вице-президент по маркетингу и продажам Компании Outotec Minerals Oy



Теро Виеррос

Vice president on marketing and sales "Outotec Minerals Oy" Company



Tero Vierros